

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>ES I°ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

JIMÉNEZ SANTAMARÍA ALICIA

OBIETTIVI

Indipendentemente dal livello linguistico che possieda lo studente al momento dell'inizio del corso, si procederà fin dal primo incontro alla traduzione di diversi tipi di testi in lingua italiana.

Sarebbe auspicabile possedere una conoscenza di base della lingua spagnola ma pur non avendola, si procederà alla traduzione di piccole frasi contenenti diverse difficoltà grammaticali in modo da ripassare e eventualmente acquistare la conoscenza della grammatica spagnola attraverso gli esercizi di traduzione (mediazione scritta).

Trattandosi di un tipo di traduzione inversa (dalla lingua madre nella maggior parte dei casi verso la lingua 2), si privilegia il rafforzamento della conoscenza delle strutture sintattiche e morfologiche della lingua.

La conoscenza del lessico viene approfondita largamente a lezione ma non viene valutata in sede di esami allo stesso livello della conoscenza di base delle strutture grammaticali e come quelle strutture sono state usate per rendere nella lingua di arrivo, il testo di partenza.

Si dovrà imparare nel corso dell'anno scolastico l'uso dei diversi tipi di vocabolari: bilingue, monolingue, etimologico, dei sinonimi e dei contrari, ecc.

Si procede con ogni singolo testo a:

- capire il contenuto semantico del testo da tradurre e saperlo interpretare
- analizzare le difficoltà linguistiche: lessicali, morfosintattiche (simmetrie/disimmetrie)
- sapere usare i tempi verbali dell'indicativo
- sottolineare gli elementi culturali
- imparare l'uso dei diversi tipi di vocabolari: bilingue, monolingue, etimologico, dei sinonimi e dei contrari, ecc

Il corso ha carattere fondamentalmente pratico e si articola in questo modo. Gli studenti devono tradurre a casa un testo proposto dall'insegnante (e talvolta anche dagli stessi studenti) la settimana precedente e i diversi risultati si confrontano durante la lezione spiegando quali sono gli errori o le inesattezze di ognuno e proponendo insieme soluzioni alternative, nonché spiegando i diversi significati delle parole proposte e in quali contesti bisogna usarle.

Si può anche tradurre frammenti di testi in classe sia in maniera tradizionale, sia "a vista".

La **valutazione** avviene possibilmente attraverso 4 diverse prove svolte nel corso dell'anno scolastico, di cui l'ultima ha più valore. Di solito le prove sono programmate ma possono essere anche a sorpresa.

CONTENUTI

In questo primo anno gli studenti hanno conoscenze di base della lingua spagnola per cui si eviterà di tradurre testi troppo complessi sia dal punto di vista sintattico, sia da quello lessicale.

Verranno tradotti:

Fraasi e testi situazionali per l'acquisizione di vocabolario e consolidamento delle strutture grammaticali di base

Testi turistici sul Piemonte
Testi giornalistici di attualità
Ricette

Piccoli testi sulla casa e le abitudini quotidiani procedenti da cataloghi come quello di Ikea

Qualche testo letterario semplice

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

Autore

Barbero J.C., Bermejo F., San Vicente F.

Titolo

Contrastiva Grammatica delle lingua spagnola

Editore

Clueb

Anno di pubblicazione

2010

Autore

Carrera Díaz, Manuel

Titolo

Grammatica Spagnola

Editore

LATERZA

Anno di pubblicazione

1997

Autore

Varios (Asociación de Academias de la Lengua Española)

Titolo

RAE, Nueva Gramática de la lengua española

Editore

Espasa-Calpe

Anno di pubblicazione

2009

Autore

Seco M., Salvador G.

Titolo

La lengua española hoy

Editore

Fundación Juan March

Anno di pubblicazione

1995